

コーパス分析とその知見の英語科教員 養成課程への導入の必要性

西原 真弓¹⁾・西原 俊明²⁾

1. はじめに

近年の日本の英語教育においては、グローバル化など世界情勢の変化に対応できる高度なコミュニケーション能力の育成を目指した学習指導要領の改訂が行われてきている。現行の学習指導要領では、高等学校の英語の科目構成を変更し「コミュニケーション英語」や「英語表現」「英語会話」が創設され、さらなる発信能力育成の必要性が強調されてきた。これまでの成果の実態を把握するために、文部科学省は全国の国公立高校約500校を抽出し、約9万人の高校3年生を対象に英語の4技能の習熟状況に関する調査を実施した。2015年5月24日に公表された結果速報「平成27年度英語力調査（高校3年生）の速報（概要）」によると、前年度に比べると改善は見られるものの、英語の4技能のうち、どの技能においても設定された目標に到達していないことが明らかになった。さらに、アンケート調査結果から、英語を嫌いな生徒が58.4%と依然として半数を超えていることが課題として指摘されている。このような結果を踏まえ、英語力育成や動機づけに関わる課題を克服するための方策について審議がなされている。中央教育審議会「答申」（平成28年12月21日）では、日本の英語教育で育成すべき資質・能力に関して3つの柱が示された：「何を理解しているか、何ができるか」「理解していること・できることをどう使うか」「どのように社会・世界と関わり、よりよい人生を送るか」。つまり、実践的に英語の知識や技能を身につけ、それらを使いながら思考力・判断力・表現力を育成し、さらに、その知識や力を使うことで、どのように社会・世界と関わるができるのかという視点を明

1) 活水女子大学文学部

2) 長崎大学言語教育センター

確に持つことが重要であることが明示されている。この3つの柱を中心に据えた次期学習指導要領が今年度末に公示されることになっている。

また、コミュニケーション力育成を目標とすることを、英語の基礎力や文法力が弱くなるという理由で否定的に捉える教員もいるが、学習指導要領にも、コミュニケーション能力育成と文法力をつけることは、相反するものではなく、同じ方向を向いた指導であることが明記されており、英語の定型表現を暗記の対象にするのではなく、様々な表現を活用・実践を通して適切に使えるようにしていくことが奨励されている。

次期学習指導要領改訂に併せて、上記の目標にそった指導ができる英語教員を育成するために、大学での英語科教員養成課程のカリキュラム等の見直しも進められている。大学の英語科教員養成課程における教育内容を見直す際には、教員になる学生自身の論理的・批判的思考力、また、英語による自己表現、議論や説得する力などを含む英語運用能力の育成が要求される。ここで忘れてはならないのが、これらの運用能力育成の基礎部分には、ことばそのものに関する知識だけでなく、ことばに対する探究心を持たせることが必要不可欠になることである。例えば、似た言語形式であっても伝えようとする意味、ニュアンスは異なる。形式だけを見せるのではなく、どのような意味をもち、どのような場面、領域（register）でよく用いられるのかを示し理解させるような取り組みが必要になってくる。さらに、言語というのは時代の流れに応じて変化するというのも、将来教壇に立つことを希望している学生達が意識しておくことは重要である。教科書の中に示された英語の表現を疑いもなく、唯一の正しい表現方法であるという思い込みで、生徒に限定的に教え込むことの危険性に気づかせる教育も必要となってくる。

2. 学習指導要領からみる指導事項

このような英語科教員養成課程で指導すべき内容に関しては、具体的に学習指導要領の記載内容と関連付けても見て取れる。現行の『中学校学習指導要領解説 外国語編』（平成20年9月発行）に記載されている「言語材料」に関する説明を見てみると、前学習指導要領で「理解の段階にとどめる」よ

う制限がつけられていたいくつかの指導項目に関してその制限が取り除かれ、指導できるようになっているが、「過度に難しいものや複雑なものに偏ることなく、適切なものを扱うことが重要である」(p. 30)と書かれている。大学生の書く英語を見ても、日本語に対応する定型の構文や英語表現を使おうとするものがまだ多く見られる。これまでの伝統的な指導においては、ある日本語表現にはある文法項目や表現を対応させる形式が多く、必ずしも柔軟な指導が行なわれているとは言えない。このことから、指導すべき言語材料に関して、まず英語教員に求められることは、取り扱うべき事項が適切なものであるかどうかを見極める力をつけることである。

次に、現行の『高等学校学習指導要領解説 外国語編・英語編』（平成22年5月発行）内に記載されている「扱うべき言語材料」の中にある記述から、教員養成課程において留意すべきことを考察したい。

イ 文構造のうち、運用度の高いもの

今回の改定では、従来の学習指導要領で用いられていた「文型」に替えて「文構造」という語を用いている。これは、文を「文型」という型によって分類するような指導に陥らないように配慮し、文の構造自体に目を向けることを意図している。正確な文を話したり書いたりしようとするれば、例えば、動詞に続く目的語がto不定詞／動名詞／that節のうちどれなのかといったように、構造に注意を向ける必要がある (p. 45)。

これだけを読むと、構造や形式だけを覚えこませるような指導をしてしまいがちである。動詞に続く目的語がto不定詞なのか、動名詞なのか、それともthat節なのかということを構造だけで教え、暗記させるような指導をしてしまうと、生徒たちはニュアンスの違いを学ぶことはできない。これを教える教師は、構造に伴う意味や認知される場面と表現形式（認知意味論）との関係を理解し、運用度の高い、生きた表現に敏感であるべきである。英語教員志望の学生には、自分が学校で習った文法や構文を呪文のように唱えるのではなく、入手可能なメディアを通して生きた英語に触れる習慣を持つ

必要性を実感させることが重要である。新聞やニュースなどの報道や人々が使う生きた英語に触れ、社会や世界と繋がるための英語を継続的に取り入れようとする態度の育成が教員養成課程では不可欠になってくる。さらに、検索手段として、それらをデータベース化しているコーパスを使うことを習慣づけるような指導をすべきである。

3. コミュニケーション能力からみる指導事項

前節では、学習指導要領解説の記載内容から、中学校や高等学校の英語教育の中で扱うべき言語材料に関して、大学の英語科教員養成課程でどのように教えるべきかを考察した。ここでは、生徒に身につけさせるべき技能としての communicative competence の視点から、英語科教員養成課程でおさえおくべきことを確認しておきたい。communicative competence の構成要素に関しては様々な見解が出されているが、Canale & Swain (1980) を基に、Canale (1983) が精密化した communicative competence モデルの4つの構成要素を用いて確認したい。コミュニケーション能力 (communicative competence) を身につけるということは、次の4つの要素を習得することである。

1. grammatical competence (文法能力)
2. sociolinguistic competence (社会言語的能力)
3. discourse competence (談話能力)
4. strategic competence (戦略的能力)

ここからもわかるように、英語によるコミュニケーション能力育成という場合、文法能力 (grammatical competence) は4つの構成素のうちの大切な1要素となる。ここでいう grammatical competence は、語彙、文法、音韻、正字法を含む言語知識を正確に運用できる能力のことであり、Savignon (1983) は linguistic competence と表記している。この言語運用能力に加え、言語使用における適切性も身につけさせていかなければならない。自分がメッセージの送受信をする際の社会的コンテクストを考え、例えば、場面、話題、相手との関係などの言語使用域 (register) にあった適切な言語運用

ができなければならない。それが、社会言語的能力 (sociolinguistic competence) である。口語で使われる表現、フォーマルな場で使われる表現、書き言葉でしか使わない表現など、用途に応じて英語の適切性を理解することが重要になってくる。さらに、まとまった情報を、結束性 (cohesion) や一貫性 (coherence) を持たせ発信する力や、文脈にあった受け答えができる力：談話能力 (discourse competence) も必要になってくる。さらに、grammatical, sociolinguistic and discourse competence を補うものとして、コミュニケーションがうまくいかなかったときでも、様々なやり方でそれを乗り越える戦略的能力 (strategic competence) も習得させるべき重要なコミュニケーション能力の1つである。これらの能力の育成のためには、擬似的コミュニケーション場面や実践的コミュニケーション場면을教室内外で構築する必要がある。そして、その中で、適切な表現を適切な方法で発信する力を身につけていくことになる。問題なのは、その「適切性」をどのように知るかという点である。英語の母語話者ではない英語教員志望の学生は、母語話者のように直観で判断することは難しい。では、どのようにして今後教えていかねばならない表現の適切性を判断することができるだろうか。自己判断ができなければ、結局、教科書に書かれていることを無難に教えることしか方法がないことになる。そこで、学習者や指導者が自分の表現を検証できるツールが「コーパス分析」という手段である。コーパスを使うことで、教科書にある情報を発展させ、自分が学んだ古い情報をアップデートすることが可能になる。次節では、コーパスを使い、実際に使用されている言語事実から、学校文法として教えられているいくつかの項目に関して視野を広げた指導が必要であることを示したい。

4. 変容する英語と指導すべき英語表現

前節で述べたように、英語コミュニケーション能力を高める指導がこれまで以上に求められている。英語に関する文法・語法、及び英語表現も実際のコミュニケーション場面で用いられるものでなければならないことになる。この節では、規範的 (prescriptive) と、記述的 (descriptive) という観点

から、これらの指導項目を見直し、新しい方針にそった指導項目がいかにあるべきかを考察する。

4.1 neither A nor B

これまでは「AもBもどちらも～ない」という意味のことを表す英語表現の場合、neither A nor Bの形式で指導がなされている。この英語表現に関して興味深い事実がある。ここで着目したいのは、norしか用いられないのかという点である。Corpus of Contemporary American English (COCA)を用いて検証すると、neither * or [n*]のコマンドを用いると64例、neither [n*] or [n*]のコマンドで46例が検索できる。また、(1)に示すように、大手ニュースの英語にも neither A or B が用いられていることがわかる。

(1) a. 40 Percent of Americans Say Neither Trump or Clinton Is Funny.

(ABC News-2016/10/23)

b. Marijuana supporters are crossing their fingers that the Obama administration will act soon to reschedule cannabis because *neither candidates for president or vice president* are giving them any positive feelings.

(Forbes-2016/07/28)

c.... resolved by them anyway. The money we have wasted, and continue lead by example, but neither the Dems or GOP are – they're still just talking.

(The Guardian-2016/09/29)

これらの事実が示していることは、either A or Bと同様に、neither A or Bを用いても差し支えないという事実である。もはや neither A or B が非標準的表現だとして排除することはできないと思われる。この表現の指導に際しては、neither A nor B と neither A or B のいずれも使用可能であることを示す必要があることを示していることになる。

4.2 比較の対象

高校までに学習する英語文法の一つに比較構文がある。比較構文では、比較の対象は同じでなければならないという条件が存在することを学習する。例えば、(2a)は比較の対象が同じであることから容認され、(2b)では比較の対象が異なることから容認されない例になると指導される。

(2) a. The population of Sasebo is half as large as that of Nagasaki.

b.*The population of Sasebo is half as large as Nagasaki.

それでは、「比較の対象は同じでなければならない」という条件は、どれくらい厳密である必要があるのだろうか。この条件を厳密に満たす必要があるのであれば、(3a)のみが正しく、(3b)は容認されないことが予測される。多くの高校では、「年齢のわりに若く見える」という日本語に相当する英文としては(3c)のパターンにはめ込んで指導がなされている場合が少なくない。しかしながら、コーパスによる検証、ニュース英語においても(3b)が容認されることがわかる。(4)は、それぞれイギリス英語ニュース、アメリカ英語ニュースからの用例を示し、(5)は Corpus of Contemporary American English (COCA) を用いての検索結果を示している。

(3) a. She looks younger than she really is.

b. She looks younger than her age.

c. She looks younger for her age.

(4) a. Buy now. By the looks of Elle Macpherson dressed in workout wear while out in Miami Beach, it's hard to believe she's 52-years-old. The veteran model appears decades *younger than her age* with an enviable body to match. (Daily Mail-2016/12/02)

b. I think I'm older than my age and she is *younger than her age*.

(The Boston Globe-2016/12/01)

(5)

new Corpus of Contemporary American English			
SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	ACCOUNT
CK FOR MORE CONTEXT . [7] [SAVE LIST] [CHOOSE LIST] [CREATE NEW LIST] [7]			
2015	SPOK	ABC	it's great to age gracefully, she's being rewarded because she looks much younger than her age . That's what I'm saying. What do you think.
2015	FIC	GettyburgRev	has begun to get fat. She was always beautiful, she still looks much younger than her age , but the weight drives her to extremes. She dyes her
2010	FIC	Bk:WithoutMercy	makeup. Though in her early fifties, she worked hard at looking fifteen years younger than her age . Today, with the stress of sending her wayward child away
2009	FIC	Bk:MomentBetween	pair of ripped jeans and an Abercrombie T shirt. # Not that she liked looking younger than her age . In fact, most of the time Abigail hated the constant
2000	FIC	Bk:FreeLife	begged that woman upset him. Pingpong, though thirty-three, looked almost ten years younger than her age , with large vivid eyes, a straight nose, a delicate
2009	NEWS	WashPost	Lexie was mentally disabled, suffered from autism and other ailments, and acted much younger than her age . But several of Lexie's former counselors had
2008	MAG	Mis	39 and her battle with cancer; in this work she shows herself looking somewhat younger than her age , and free of the scars caused by several surgeries. "
2006	FIC	AntiochRev	her flared nostrils and overly red lips, even though these features make her seem younger than her age , and it is just this appearance of freshness and vulner
2005	FIC	VirginiaQRev	lie, but if people, predominately men, wish to believe that she's younger than her age , as young as she appears, Alva won't protest.
2005	FIC	VirginiaQRev	A kind of clinical curiosity. They were seeing a sixty-three-year-old woman who looked much younger than her age , a widow, a professional woman, obviously e
2005	FIC	Bk:OtherwiseEngaged	her petite build. In low-rise jeans and a pink Hello Kitty sweatshirt she looked younger than her age , and at the same time old beyond her years. "
2004	MAG	TownCountry	posture. Scrupulously pulled together-not a blonde hair out of place-she appears a good deal younger than her age (sixty-five). If she were dictatorial in her m
2002	FIC	VirginiaQRev	" something she regrets deeply. She has always been beautiful, always looked years younger than her age . When she turned 80 and was without boyfriends fo
2002	MAG	Esquire	traditional good looks and a sleek, modern style. Blair That Selma Blair looks younger than her age has so far proven an obstacle to a serious acting career.
2001	FIC	Salmagundi	twenty-seven-year-old instructor E. Schegloff who was a petite, smiling, tense woman looking much younger than her age . Her voice was husky and tremulous
2001	MAG	Essence	every bit the little girl and, given her mental development, sometimes acted much younger than her age . That first Christmas in jail, " she was wondering if
2000	SPOK	NBC_Today	right? And we're going to meet a 24-year-old woman who looks a lot younger than her age . So a few weeks ago she actually passed herself off as
2000	NEWS	Chicago	daylight - and without the benefit of a soft-focus camera - she looks 15 years younger than her age . Her neck, admittedly, appears a touch crepey, but
1999	FIC	Ploughshares	godness and wearing faux coins over her breasts and groin. " My mother looked younger than her age -- " That's the single biggest advantage of being Japan
1999	FIC	Bk:AllThrough	living room. At seventy-four, she both looked and moved like someone ten years younger than her age . Her hair, pulled back in a tight bun, was
1999	NEWS	SanFranChron	the body of an 18-year-old and whose face appears to be 10 to 12 years younger than her age . And while more mature women in LaSalle's circle may attri
1996	SPOK	Ind_Geraldo	... RIVERAL... or gave consent if the age of consent is - is younger than her age . I don't know. In New York state, it

(3)~(5)の用例から明らかなように、「比較の対象は同じでなければならない」という条件は緩和されなければならない。それでは、どのように指導すべきなのか。ここでは、フレーム意味論に言及する必要があると思われる。フレーム意味論の用語を用いなくてもその中身を指導することは可能である。Nagasakiなどの地名を挙げた場合、すぐに人口に結びつけることは必ずしも容易ではない。あまりにもNagasakiという地名が含まれる要素が多いためである。しかしながら、she looksから連想されるものはNagasakiという地名から連想されるものよりも少ない。したがって、比較の対象が同じである場合に加えて、名詞から連想されるものが比較的容易なものは、必ずしも比較の対象そのものでなくても容認されやすいという事実が指導されるべきであると思われる。ここで注意しておきたいのは、英作文上は「比較の対象を同じにする」という条件に従って練習しつつも、必ずしもそうではない英文に出くわすこともあるということを示すことである。

上で触れた「名詞の意味から連想されるもの」という見方が関与してくる別の文法項目にも触れておきたい。動詞の過去分詞は、名詞の前に置き、修飾語句として機能するというのを中学校・高校において指導される。しか

しながら、この指導では、(6a)や(7a)のような、通例、容認されない表現を産出することにつながる。また、(6a)と(6b)、(7a)と(7b)の容認度の違いを理解することもできなくなる。

(6)a.# built house

b. recently built house. (Ackerman and Goldberg 2005: 19)

(7)a.# paid physician (Ackerman and Goldberg 2005: 17)

b. the highly paid physician (Ackerman and Goldberg 2005: 18)

Ackerman and Goldberg (1995) によると、(6a)は、建築済みの家とそうではない家とのコントラスト、(7a)では診察料を受けとっている医者とそうではない医者とのコントラストが明確でない場合は容認されない例である。つまり、特別な文脈が必要になる例である。なぜ、通例、(6a)(7a)は容認されないのか。答えは、house という名詞がもつ意味から built という事実が連想されやすいためである。この観察に基づいて、Ackerman and Goldberg (1995) は、名詞の前におかれる動詞の過去分詞は、意味的に情報量が豊かでなくてはならないことを指摘している。コミュニケーションとしての英語指導という立場に立つならば、比較構文と同様に、連想のしやすさと文法項目の容認性が密接に関わっていることは高校期の英語指導においても触れざるを得ないと考えられる。

4.3 独立関係詞節としての Which

コミュニケーションを重視する英語教育では、書き言葉として用いられる関係代名詞 which に加えて、口語英語でも用いられる which に関する指導も行われなければならない。例を挙げると、先行する発話文を受けて文頭で用いられる Speaking of which, ...などの表現指導である。

(8)She was like a fox with her leg caught in the trap. She had to chew off her leg in order to live. O'DONNELL: Right. In order to get breaks. Speaking

of which, it feels as though we women in America today are having to do the same thing. (COCA)

(8)に挙げた speaking of which 表現は、これまで学習した which の用法に加えて指導がなされるべき表現である。この種の表現を学習することによって、語用論的能力 (pragmatic competence) を向上させることにもつながると考えられる。

次に、which の用法に関して、十分な指導がなされていないと思われる別の用法を考えてみよう。高校期においては、which は前文の一部、または前文の内容を受けるという文法指導がなされるが、文頭の主語位置に生じる Which に関しては十分な指導がなされていないように思われる。

中山 (2006) によると、問題の Which は、「先行発話の発話時点において、その発話 (の一部) をきっかけに新たな想定が生じた場合に生じしやすい。その際、独立関係節は「その想定が生じたことの明示化」、あるいは「その想定具現化」などの役割を担うことが指摘されている。この特徴は、(9)に挙げる COCA からの用例でも確認することができる。

(9)

K FOR MORE CONTEXT		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	SAVE LIST	CHOOSE LIST	CREATE NEW LIST	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>
2015	SPOK	ABC	A	B	C	give what we call in human resources, rank, file and serial number ; Which means you're going to get title held, dates of employment, and		
2015	SPOK	Fox	A	B	C	before you have an open house, you've got to clean the house ; Which means you have to come up with some very simple, effective rules with immigration		
2015	FIJ	Bk:KaremMemory	A	B	C	five dollar a poke, when the neap tide keeps the ships locked in ; Which means most rights' cept Fridays and Saturdays by 3:00 A.M. we're down in		
2015	FIJ	Bk:SleepingKing	A	B	C	to grant the penal settlement of Dupree on Haelos the status of full colony ; Which means its warden will need to be replaced with a governor. * # Was		
2015	FIJ	ParisRev	A	B	C	the phone. And not allowed any where near anything to do with money ; Which means there isn't much, in the office, for him to do.		
2015	FIJ	LiteraryRev	A	B	C	his password. Gabriel is not the type to remember to change his password ; Which means that now, so many years later, Susannah has access to his and		
2015	FIJ	LegalStudiesForum	A	B	C	nt have an hour, Sherry. Just try not to say anything stupid ; Which means don't say anything at all. " He slapped the conference room		
2015	MAG	ChristToday	A	B	C	are elements of the story and, therefore, should never direct the story ; Which means our response to Christ's call is always determined in the daily mom		
2015	MAG	NewRepublic	A	B	C	to have that opportunity. The whiter the collar, the better the benefits ; Which means people who work at Goldman Sachs can expect a solid four months		
2015	MAG	PopMech	A	B	C	s too complicated, and even the smallest imprecision can throw off your shot ; Which means making your own arrows is really more of a process of assen		
2015	NEWS	USA Today	A	B	C	million barrels, that 1 or 2 million would have been produced by others ; Which means Saudi Arabia would have had two negatives, less oil produced, and		
2015	AGAD	Comm:CollegeGr	A	B	C	pay it back? Now I have this debt that can affect my credit ; Which means i can't, you know, buy a house, or get a		
2014	SPOK	ABC	A	B	C	, Commissioner. You had what they call an intimate intelligence relationship with Guzman ; Which means there was not a day that went by in your ten ya		
2014	FIJ	Bk:ParisApartment	A	B	C	not sure I have enough. Thirty days, in Paris, in June ; Which means the temperature can shift sixty degrees in any given twenty-four hour period. As they		
2014	FIJ	Bk:PhantomLimb:Daniel	A	B	C	Here's the deal: I plan to kill myself at seven o'clock tonight ; Which means you have fifty minutes to talk me out of it. " CHAPTER		
2014	FIJ	NewOrleansRev	A	B	C	Jupiter, thus telling by their position the time of day and the longitude ; Which means that the first body-mounted clock was a helmet Stomach tubes can I		
2014	FIJ	SewaneeRev	A	B	C	be dividing this place, making two upsale condo units out of the house ; Which means putting in a second kitchen and reorganizing inte rior spaces. Ther		
2014	FIJ	FantasySciFi	A	B	C	won't even tell me that the aqueduct wasn't really here in ougthy-nine ; Which means I don't get to tell you I wasn't a catfish then.		
2014	FIJ	FantasySciFi	A	B	C	." The main doors are the only ones big enough for the statue ; Which means there are winesses -- come on! " Herbert ran outside. Rose glanced		
2014	FIJ	WestHumRiv	A	B	C	devils and evil spirits cast out of sick people, that's about it ; Which means that, if you want particulars about the Prince of Darkness, you need		
2014	MAG	MensHealth	A	B	C	researcher at the University of Alabama at Birmingham' s Nutrition Obesity Research Center ; Which means that when a fat couple has children, it' s likely		
2014	MAG	Newweek	A	B	C	to be the jewel in its crownand the engine of its mighty war machine ; Which means this is also ISIS's greatest point of vulnerability. # ISIS's oil		
2014	MAG	PopMech	A	B	C	monitor we've seen that doesn't??? require a chest strap ; Which means you can finally keep your heart pumping at the right pace without getting a		
2014	MAG	PopMech	A	B	C	, the are 2 inches shorter than Red Wing' s classic ; Which means you have nearly the same protection but can get in and out of them		
2014	MAG	Skiing	A	B	C	Apparently every time Red puts in a new lift, it suffers a drought ; Which means it's happened five times in 111 years. They tell us what to		

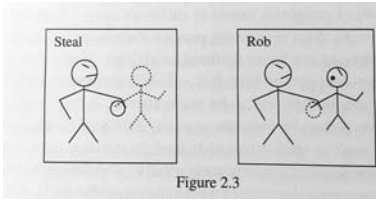
(9)に挙げた COCA による検索結果は、Which に動詞 means が続きやすいことを示している。滝沢 (2001) によると、文頭に生じる Which は、動詞 means に加えて、brings, makes, leads, leaves, begs, explains, reminds などと共に起る頻度が高い。さらに、滝沢 (2001) は、Which is (not) to say..., Which is why..., Which is a shame...といったパターンが多く見られることも指摘している。これらのパターンは伝統的な文法指導ではさほど取り上げられなかった例であり、コミュニケーション上、有益な例である。コミュニケーションの場面において、どのような表現が用いられるのかを検証し、従来のパターンではない項目指導を行う必要性を示す例であると考えられる。

4.4 動詞が意味の完結に必要とする項 (argument) の具現化

ここでは、動詞が意味の完結に必要とする項の具現化と高校期に指導すべき内容について考えることにする。一般的に動詞 rob は、rob A of B の形式をとるとされ、その形式にしたがった指導がなされる。しかしながら、実際にこの動詞が使用される場合、この形式を常にとるわけではなく、of B の部分は具現化されない場合が多い。コーパス等を用いてこの事実の検証を行う前に、動詞 rob がとる項に関する興味深い Goldberg (1995) の指摘を概観しておくことにする。

Goldberg (1995) によると、動詞 rob は、rob という行為を行う行為者、行為の相手、および rob という行為の対象物を項としてとり、この3つの要素が rob という行為場面における参加者 (participant) である。また、Goldberg は、rob という行為の対象物は参加者ではあるけれども、もっとも意味的に際立ちを与えられた要素 (profiled participant) ではなく、省略可能であると指摘している。rob という行為にからむ意味的に際立ちを与えられた要素は、行為者とその行為が向けられた対象である。さらに、Goldberg は、行為が向けられた対象は、深刻な影響を受ける (negatively affected) 対象であると指摘している。Goldberg は、これらの事実を(10)の図で示している。

(10)



Goldberg (1995: 47)

Goldberg の指摘は、rob が用いられる場面で具現化される要素は、もっとも意味的に際立ちを与えられた要素であることを示唆している。このことを確認するために、COCA 等の大規模コーパスを用いて検証してみたい。COCA において、rob(bed) the bank と rob(bed) the bank of で用例検索を行うと、(11) (12)の結果が得られる。(11) (12)の事実が示すのは、Goldberg の指摘の通り、of-句を省略する機会が多いという事実である。

(11)

new Corpus of Contemporary American English						
SEARCH	FREQUENCY		CONTEXT			
E CONTEXT: CLICK ON WORD (ALL SECTIONS), NUMBER (ONE SECTION), OR [CONTEXT] (SELECT HELP...)						
<input checked="" type="checkbox"/> CONTEXT	ALL	SPOKEN	FICTION	MAGAZINE	NEWSPAPER	ACADEMIC
<input type="checkbox"/> ROBBED THE BANK	19	10	7	1	1	

new Corpus of Contemporary American English						
SEARCH	FREQUENCY		CONTEXT			
E CONTEXT: CLICK ON WORD (ALL SECTIONS), NUMBER (ONE SECTION), OR [CONTEXT] (SELECT HELP...)						
<input checked="" type="checkbox"/> CONTEXT	ALL	SPOKEN	FICTION	MAGAZINE	NEWSPAPER	ACADEMIC
<input type="checkbox"/> ROBBED THE BANK OF	1				1	

(12)

new Corpus of Contemporary American English						
SEARCH	FREQUENCY		CONTEXT			
E CONTEXT: CLICK ON WORD (ALL SECTIONS), NUMBER (ONE SECTION), OR [CONTEXT] (SELECT HELP...)						
<input checked="" type="checkbox"/> CONTEXT	ALL	SPOKEN	FICTION	MAGAZINE	NEWSPAPER	ACADEMIC
<input type="checkbox"/> ROB THE BANK	22	11	7	1	4	

new Corpus of Contemporary American English						
SEARCH	FREQUENCY		CONTEXT			
E CONTEXT: CLICK ON WORD (ALL SECTIONS), NUMBER (ONE SECTION), OR [CONTEXT] (SELECT HELP...)						
<input checked="" type="checkbox"/> CONTEXT	ALL	SPOKEN	FICTION	MAGAZINE	NEWSPAPER	ACADEMIC
<input type="checkbox"/> ROB THE BANK OF	2	2				

次に、ニュース英語の例を見てみよう。ニュース英語の例で見てみても、やはり、of-句が省略される用例が多い。(13)がこの事実を示している。

(13)a. Police are looking for this man who robbed the Norway Savings Bank at 621 Roosevelt Trail in Naples around noon Friday.

(Press Herald-2017/01/06)

b.... the same man robbed the restaurant a second time and ran away, a police spokesperson said.

(ABC 15 Arizona)

c. A man with a rifle robbed the Family Dollar at 2529 Houston Ave.

(The Telegraph-2017/01/03)

また、動詞に続く名詞を COCA で検索してみると、(14)のようになる。(14)の用例で興味深いものは、rob に後続する名詞に soil や economy などが後続できるという事実である。

(14)

CONTEXT	ALL	SPOKEN	FICTION	MAGAZINE	NEWSPAPER	ACADEMIC
ROB THE BANK	23	11	7	-	4	-
ROB THE PLACE	10	1	8	-	-	-
ROB THE STORE	10	6	4	-	-	-
ROB THE HOUSE	5	2	1	-	-	-
ROB THE BODY	4	-	-	4	-	-
ROB THE MAN	3	2	-	-	-	-
ROB THE CRADLE	3	1	2	-	-	-
ROB THE SHOP	3	1	2	-	-	-
ROB THE SOIL	3	-	1	-	2	-
ROB THE STATE	3	-	1	-	-	-
ROB THE VICTIM	3	-	-	-	-	2
ROB THE AIRPORT	2	1	1	-	-	-
ROB THE ECONOMY	2	1	-	-	-	-
ROB THE FOREIGNER	2	-	-	-	-	2
ROB THE NIGHT	2	-	1	-	-	-

実際に用いられた COCA の用例を (15) に挙げる。

(15)a. They rob the soil of nutrients.

b...he felt strongly that they should not rob the young-at-heart of these joys.

c. There are some on the right and left who criticize Greenspan.

Republican presidential candidate Steve Forbes says recent Fed interest rate hikes will rob the economy of growth.

d. Decaying leaves on the pond's bottom can kill fish and plant life, because they rob the water of oxygen and make the water too acidic.

(11)～(15)の事実をまとめると、動詞 rob を用いる場合に理解すべき特徴は、次のようになる。

(16)動詞 rob に関する統語的・意味的特徴

(i) 動詞 rob が用いられる文は、意味的にもっとも際立ちを与えられた行為者とその行為が向けられた対象で構成される頻度が高い。

(ii) 行為が向けられた対象は、深刻な影響を受ける (negatively affected) 対象であり、±animate である。

高校期に動詞 rob を指導する場合、高校英語で言うところのイディオム表現としての rob A of B ではなく、どのような場面を表すのかを視野に入れた指導が必要である。具体的には、(10)のような例を示して、発話場面を理解させる指導が効果的である。

4.5 動詞に後続する要素と意味

動詞 wonder は、意味的に疑問の対象が後続し、節としては wh-句ではじまる節になる。他方、動詞 know は、that 節、及び wh-節をとることができる。この統語情報と意味的情報が整理されて定着している場合、wonder that 節の組み合わせはアウトプットされないことになる。この種の情報は、多くのところで指導がなされていると思われるが、(17)に示す差異は、必ず

しも言及されない場合が多い。Borkin (1974) は、(17)の例を示し、that 節と時制要素を欠いた小節 (small clause) との違いを指摘している。(17b)は、話し手が理解した事実認識ではなく、ある種の判断のみを意味する場合にのみ容認される。

(17)a. When I looked in the files I found that she was Mexican.

b.*When I looked in the files I found her Mexican.

小節は、主語として表現された要素が直接経験したことを意味する。ファイルの中にある情報は、彼女に会って理解した直接経験ではなく、間接的情報である。したがって、(17b)の when 節部分は、間接経験を表し、主節部分が直接経験を表すことになる意味的衝突が生じて容認されない文となる。

(18)a. I found that the sofa was comfortable.

b. I found the sofa comfortable.

(18a, b)が使用される場合、(18a)を発話させる場合には広告情報などを提供して学習者に発話させ、(18b)ではソファーに実際座ってみせるなどして、文法形式と意味を結びつける練習などが必要になる。

4.6 イメージと使用場面の正しい理解

英語でのコミュニケーションがある程度図れたとしても自分が伝えたい内容を必ずしも伝えきれない場合が存在する。その多くの場合は、カタカナで理解している英語表現である。一例を挙げると、日本語でいうところのラッシュアワーと英語の rush hour の違いが理解できていない日本人英語学習者 (高校生・大学生) は少なくない。英語の rush hour が第一に意味するところは、The time of the day when there are a lot of cars on the road であり、車が混雑している時間帯を指し、それは when people are travelling to or from work であって通勤 (仕事の行き帰り) 時間帯を指す。When 以下の部

分を表現するのが、rush hour crowdである。しかしながら、日本語では電車の混み具合などの状況も指して用いるために、英語を使用する際はカタカナでのラッシュアワーに基づいて理解し、表現しがちである。従って、(19)のような写真を用いてのイメージ作りやコーパスでの共起表現を用いたイメージ作り(20)が効果的であると考ええる。

(19)



(20)

new Corpus of Contemporary American English

SEARCH FREQUENCY CONTEXT

CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP...]

	CONTEXT	FREQ	
1	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR TRAFFIC	56	██████████
2	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR COMMUTERS	7	████
3	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR CROWD	5	████
4	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR TIME	4	████
5	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR FRIDAY	3	████
6	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR SERIES	2	██
7	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR CONGESTION	2	██
8	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR CONCERT	2	██
9	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR START	2	██
10	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR GRIDLOCK	2	██
11	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR WEDNESDAY	1	█
12	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR TRAIN	1	█
13	<input type="checkbox"/> RUSH HOUR TIMES	1	█

大学へ入学間もない学生たちに rush を用いた英文を可能な限り多く書くようなタスクを求めた場合、rush hour, in a rush などの語句をリスト化する。学生が書いたリストの中に、動詞としての rush と前置詞 around を結びつけた表現は見つからない。この事実は、rush のイメージを高校までに理解

していないことを意味している。イメージを拡張しやすい表現、動詞句としての rush around や rush into などを示しながら、rush のイメージの定着を図る必要があると思われる。コミュニケーション能力を今後高めていく指導に取り組む際は、これまでのように一対一の関係で日本語と英語表現を示すような指導ではなく、表現が用いられる場面と表現そのものの統語的・意味的特徴を理解するような指導・工夫が求められる。

次に、一対一の関係で日本語と英語表現を結びつけるような指導では対応できない別の例を示すことにする。

- (21)a. どうしてそんなことを私が知っているの。直接彼に聞きなさいよ。
b. 無事に長崎に到着したことを取り急ぎ、お知らせします。

(21)の日本語が与えられた場合、研修を行った高校生や現在指導している大学生は、「どうして」と Why を結びつけるだけでなく、与えられた日本語を一語一語たどって逐語訳をしがちである。また、(21b)の日本語では、「無事」という日本語を必ず英語に直さなければならないと考えている。(21)の日本語に(22a)(22b)のような英語表現を使いこなすことができる生徒・学生は、経験上、それほど多くはない。(22b)における現在完了形が持つ意味を十分に理解できれば、必ずしも無事に匹敵する英語表現が必要ないことは理解できるはずである。

- (22)a. How should I know it? Ask him.
b. This is just to tell you (that) I have arrived in Nagasaki.

5. 結語

本稿では、国が進めている新しい英語教育改革を行うためには、伝統的な英語指導をモデルとした英語教員養成ではなく、コーパスなどの検索手段を用いて、新たな言語学的知見に基づき言語材料の適切性を自分で確認できるような教員養成を行っていく必要があることを示した。高等学校で取り扱わ

れているいくつかの表現や文法項目を示し、実際の使用状況をコーパスのデータから導きだし、どのような指導をするべきか唆した。今後の研究では、大学生が本稿で触れた語彙・文法表現がもつイメージをどれくらい理解しているのか、また、実際にイメージ理解を意識した指導を行った場合にどの程度の表現の広がり定着するかを統計的に検証する予定である。

参考文献

- Ackerman, Farrell and Adele E. Goldberg (1995) "Constraints on Adjectival Past Participles," In A. E. Goldberg (ed.) *Conceptual Structure, Discourse and Language*, 17-30, CSLI Publications, Stanford.
- Borkin, Ann (1974) *Problems in Form and Function*, Ph.D Dissertation, University of Michigan.
- Canale, Michael (1983) "From communicative competence to communicative language pedagogy," In J. C. Richards & R. W. Schmidt (eds.), *Language and Communication*, 2-27. London: Longman.
- Canale, Michael and Merrill Swain (1980) "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing," *Applied Linguistics*, 1, 1-47.
- 文部科学省 (2008) 『中学校学習指導要領解説 外国語編』開隆堂出版, 東京.
- 文部科学省 (2010) 『高等学校学習指導要領解説 外国語編・英語編』開隆堂出版, 東京.
- 中山 仁 (2006) 「関係性理論に基づく非制限的關係詞節分析の試み」『英語と文法とー鈴木英一教授還暦記念論文集』183-194, 開拓社, 東京.
- Savignon, Sandra. J. (1983). *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice. Texts and Contexts in Second Language Learning*. Reading, MA: Addison-Wesley Publishing Company.
- 滝沢 直宏 (2001) 「文外に先行詞を持つ関係代名詞 Which - 語彙と構文の相互依存性と談話的機能 -」『意味と形のインターフェイス 中右実教授還暦記念論文集』下巻, 837-846, くろしお出版, 東京.

<コーパス>

Corpus of Contemporary American English (COCA)

The Efficacy of Corpus-Driven Approach to Language Teaching

Mayumi Nishihara Toshiaki Nishihara

[Abstract]

The Course of Study released by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology requires that language teachers have to devise and implement teaching strategies and ideas in order to improve learners' communicative competence. Yet many of them are not aware about the effectiveness and efficacy of corpus-driven approach to language teaching. This paper aims to show what a corpus analysis can reveal about the linguistics nature (both syntactic and semantic nature) of the English Language.